

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка
и методики его преподавания

**ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА АНТРОПОНИМОВ И ТОПОНИМОВ В
ХУДОЖЕСТВЕННОМ ДИСКУРСЕ (НА МАТЕРИАЛЕ
АНГЛИЙСКОГО, РУССКОГО И АРАБСКОГО ЯЗЫКОВ)**

АВТОРЕФЕРАТ ВЫПУСКНОЙ МАГИСТЕРСКОЙ РАБОТЫ

Студентка 2 курса 291 группы
направления 44.04.01 Педагогическое образование
профиль – «Иностранные языки в контексте современной культуры»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Абады Наврас Дхиа Ибрахим

Научный руководитель
зав. кафедрой английского языка и
методики его преподавания
к.пед.н., доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Зав. кафедрой
английского языка
и методики его преподавания
к.пед.н., доцент

Г.А. Никитина

дата, подпись

Саратов 2022

Введение. *Актуальность* исследования обусловлена тем, что фантастика, т.е. жанр «фэнтези», очень популярна в настоящее время, поэтому для лучшего понимания произведений подобного рода необходимо изучить собственные имена и топонимы, являющиеся важной составляющей художественных произведений данного жанра. Возникает необходимость уточнения разнообразных способов перевода имен собственных и названий географических объектов, выявления инструментария переводчиков с английского на русский и арабский языки.

Объектом данного исследования являются художественные тексты романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере на английском языке, а также их переводы на русский и арабский языки.

Предметом данного исследования являются особенности перевода имен собственных и топонимов с английского на русский и арабский языки (на материале Дж. Роулинг о Гарри Поттере).

Целью данного исследования является выявление способов перевода имен собственных и топонимов, используемых в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере, с английского на русский и арабский языки.

Для достижения цели требуется выполнить следующие *задачи*:

- 1) изучить подходы к исследованию имен собственных в художественном произведении, их классификации и функции;
- 2) изучить способы перевода имен собственных и топонимов в художественном произведении;
- 3) изучить имена собственные в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере, классифицировать их и выявить выполняемые ими функции;
- 4) проанализировать применение переводческих трансформаций при переводе имен собственных и топонимов с английского на русский и арабский языки в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере;
- 5) выявить закономерности в использовании переводческих трансформаций при переводе имен собственных и топонимов с английского на русский и арабский языки в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере.

Для решения поставленных задач были использованы такие *методы исследования* как 1) метод непосредственного лингвистического наблюдения и описания; 2) метод сплошной выборки; 3) метод систематизации и классификации; 4) метод анализа словарных дефиниций; 5) метод трансформационного анализа.

Теоретической базой данной работы послужили научные исследования таких лингвистов как А.В. Суперанская, В.Д. Бондалетов, В.А. Никонов, С.П. Васильева, С.П. Флорин, С.И. Влахов.

Материалом исследования являются роман Дж. Роулинг “Harry Potter and the Goblet of Fire”, и его переводы на русский язык и арабский языки, послужившие основой для отбора и анализа 115 имен собственных и 21 топонима.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что был осуществлен сравнительный анализ способов перевода имен собственных и топонимов с английского языка на русский и арабский языки, уточнены универсальные и специфические черты перевода с английского на русский и арабский языки.

Теоретическая значимость работы связана с разработкой комплексного подхода к изучению проблемы перевода художественных текстов жанра фэнтези. Материалы исследования могут быть использованы в теоретических исследованиях по проблемам общей теории перевода, а также в исследованиях, направленных на изучение таких явлений, как языковая игра.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что материалы исследования могут быть использованы в учебных целях, а также в практической деятельности переводчика.

Структура работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

Основное содержание. В первой главе «Теоретическое обоснование проблемы исследования антропонимов и топонимов с точки зрения

лингвистики» рассматривается понятие «имена собственные», которые представляют собой знаковые системы, которые могут выступать в качестве замены объекта реальности. Их фундаментальное отличие от обычных существительных состоит в том, что они предназначены для обозначения определенного объекта, в то время как обычные существительные обозначают класс однородных объектов.

Существительные собственные представляют собой важный пласт лексических единиц, которые разные исследователи классифицируют по-разному. В художественном тексте имена собственные выполняют различные функции, среди которых мы можем выделить именительный падеж, идентифицирующий, различительный, социальный, эмоциональный и выразительный. Как известно, топонимика - это изучение топонимов (собственных имен мест, также известных как топонимы или географические названия), их происхождения и значений, использования и типологии. Топоним - это общий термин для имени собственного любого географического объекта, и полный объем термина также включает имена собственные всех космографических признаков. В более конкретном смысле термин «топонимия» относится к инвентаризации топонимов, а дисциплина, изучающая такие названия, называется топонимикой или топономастикой. Топонимика — это раздел ономастики, учение об именах собственных всех видов. Отметим наиболее важные из них:

1. имя собственное, его классификации и функции в художественном произведении;
2. исследование антропонимов с точки зрения лингвистики;
3. исследование топонимов с точки зрения лингвистики.

Во второй главе «Анализ особенностей перевода антропонимов и топонимов в серии романов о Гарри Поттере Дж. К. Роулинг на русский и арабский языки» рассмотрены имена собственные, в том числе антропонимы и топонимы в романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере. Эти существительные многочисленны, и могут быть разделены на большое количество групп. Перевод имен собственных в художественных

произведениях сопряжен со многими трудностями, требуя от переводчика индивидуального подхода в принятии решения о том, каким способом воспользоваться для их передачи с английского на русский язык и арабский язык.

Перевод говорящих имен представляет собой процесс, сложность которого заключается в функциях, которые говорящее имя выполняет в художественном дискурсе. Выделяют следующие функции говорящих имен:

- номинативную, свойственную любым именам собственным;
- стилистическую, присущую исключительно говорящим именам.

В свою очередь, стилистическая функция подразделяется на

- эмоционально-стилистическую, за счет которой создается эмоциональный отклик читателя и создается определенный образ восприятия персонажа,

- информационно-стилистическую, ориентированную на передачу информации о внешних, внутренних или ролевых чертах персонажа через внутреннюю форму имени собственного.

При анализе переводческих решений при переводе романа с английского на русский и арабские языки, мы рассмотрели следующие трансформации: буквальный перевод, транскрипция, замена, опущение, описательный перевод и добавление, транспозиция, фонологическая замена. Количественный анализ показал, что в арабском переводе преобладающей трансформацией является транскрипция. Реже всего переводчик прибегает к фонологической замене и добавлениям. Транскрипция, транслитерация и фонологическая замена – самые частотные приемы.

Отмечается, что в используемом методе транскрипции есть недостатки. Рон, например, получил две арабские транскрипции. Фред транскрибируется так, что звучит как «Фарид», что на самом деле является арабским личным мужским именем فرید. В арабском переводе звук [v] в Верноне транскрибируется как звук ف [f], в то время как звук [v] в имени Волан-де-Морта транскрибируется как ف [v] во многих случаях. В русском переводе

звук [v] в Верноне транскрибируется как звук "в", в то время как звук в имене Волан-де-Морта в некоторых случаях транскрибируется как "ф".

Кроме того, читатели перевода на арабский язык могут быть сбиты с толку в произношении - в связи с наличием в некоторых собственных именах неарабских букв, таких как *ث*, *چ* и *ف*. Более того, в арабской версии выбирается транскрипция, в которой по какой-то причине отсутствует [s] в конце.

Рассмотрим еще один пример. *Luna Lovegood* - *Полумна Лавгуд* / *لوناالوفيفيغود*. В данном случае транскрибирование затрагивает только фамилию персонажа. Соединение основ 'love' – любовь и 'good' – благо, польза, добро создает для носителя абсолютно положительную коннотацию имени, указывающую на невинность, доброжелательность, милосердие персонажа – качества, утерянные при транскрибировании говорящего имени. В данном случае передача фонетического облика лишило говорящее имя и эмоционально-стилистической, и информационно-стилистической функции. Примечательно, что имя героини подверглось интерпретационной обработке переводчика, тогда как имя отца героини - *Xenophilus Lovegood* – *Ксенофилиус Лавгуд* / *خينفلسلفكورد* – сохранило оригинальную форму.

Анализ данных по переводу антропонимов показывает, что самым часто используемым видом трансформация для передачи имен собственных является транскрипция (60% от 115). На втором месте - транслитерация (30 %), на третьем месте - опущение (4%), замена (3%), транспозиция (2%), наименее часто используется описательный перевод/добавления (1 %). Нам представляется, что использование данных трансформаций позволяет эквивалентно передать то звучание, которое заложила писательница в исходный текст.

Преобладающим способом перевода топонимов является описательный перевод. Реже всего используется транскрипция. Представим данные количественные показатели по анализу способов перевода топонимов из романа Дж. Роулинг в виде рисунка (Рисунок 1).

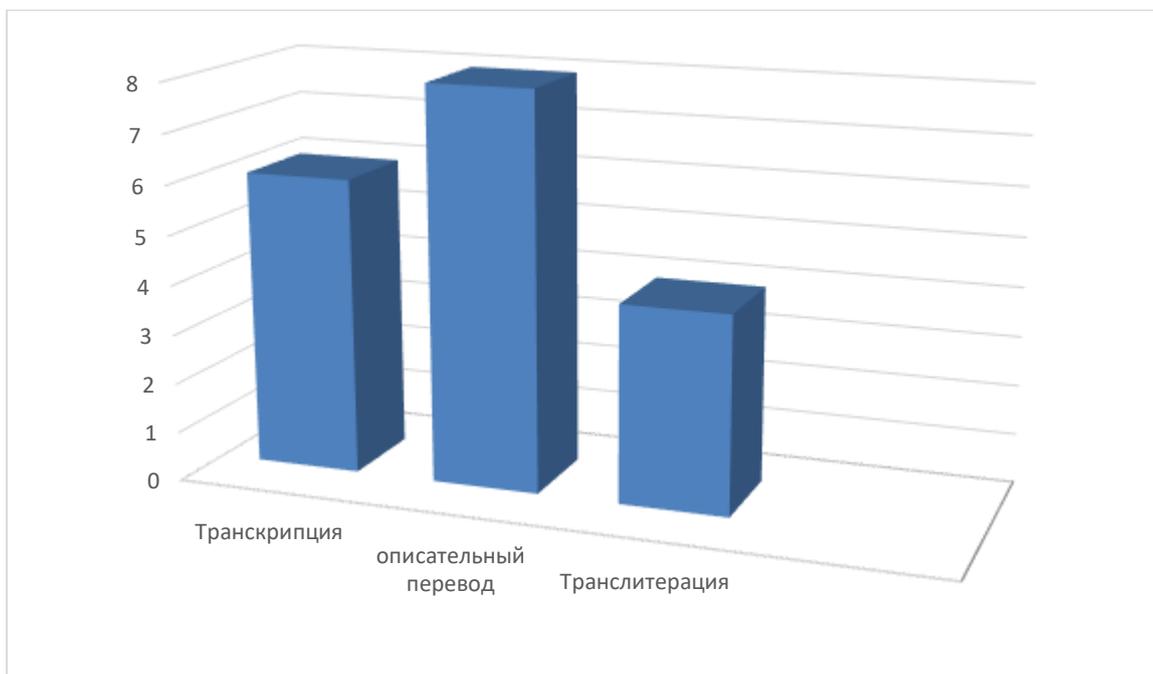


Рисунок 1 – Количественные показатели по анализу трансформаций, использованных при передаче топонимов

Итак, при переводе топонимов в романе о Гарри Поттер на русский и арабский языки самым часто используемым видом трансформации для передачи топонимов является описательный перевод / добавление. Поскольку смысл не ясен, переводчики прибегают к этому типу трансформации, например, при добавлении «قرية» («деревня») к транслитерированному названию «деревня Оттери-Сент-Кэтчпол» и عائلة («семья») к транслитерированному названию «Деревня». Дом Риддл». Последнее добавление, однако, только способствует утрате каламбура в названии «Загадка», уже потерянного в транслитерации. 'Безголовый Ник' - название деревенского паба - и «Запретный лес» буквально переводятся как «الرجالالمعلق» и «الغابهالمحرمه» соответственно.

Опущение затрагивает часть (около четырех) географических названий, некоторые из которых были переведены в Философском камне, например «Дырявый котел», а некоторые также сохранились в других местах в Кубке огня. Например, «Beauxbatons» было удалено в одном случае, а затем транслитерировано в другом как «بوباتون». «Азкабан» также транслитерировался как «ازكبان», но позже был удален. Эти удаления в основном являются результатом сокращений.

Заключение. Проведенное исследование позволяет сделать следующие выводы.

В создании любого произведения искусства важную роль играет личность автора, благодаря чему его творение оказывается уникальным. Воображение автора часто является решающим фактором в способности привлечь внимание читателя и сделать произведение искусства популярным.

Одной из форм проявления авторской фантазии при создании художественного произведения могут быть имена собственные и топонимы. Их использование часто происходит в соответствии с идеологическими и художественными задачами, стоящими перед автором - например, характеристика персонажа или сцены, придающая произведению искусства особый вкус.

Художественное произведение может содержать большое количество имен собственных, которые можно отнести к следующим группам: антропонимы, зоонимы, фитонимы, топонимы, косонимы, астрономы, фалероны, хрононимы, документальные имена, митонимы, хремотонимы, эндонимы, экзонимы, эргономика. Все имена собственные предназначены для выполнения определенных функций в произведении искусства: именование (именование), идентификация (выделение объекта в ряду похожих), различение (отделение объекта от множества похожих), социальное (имеется в виду взаимодействие два социальных объекта), эмоциональный (призванный вызвать определенные эмоции у читателей) и выразительный (предназначенный для улучшения воздействия на читателя).

В романах Дж. Роулинг о Гарри Поттере важную роль играют антропонимы и топонимы - они придают книгам определенную оригинальность, дают читателям лучшее понимание идеи автора.

Все группы имен собственных из романов Дж. Роулинг о Гарри Поттере выполняют особые функции: именная, узнаваемая, разделяющая функция реализованы за счет всех групп имен собственных. Социальная функция реализуется за счет антропонимов. Эмоциональная функция реализуется за счет антропонимов, зоонимов, фитонимов топонимов,

фалеронимов, демонимов, хремотонимов и эргонимов.

Анализ способов перевода имен собственных, используемых в книге «Harry Potter and the Goblet of Fire», на арабский и русский язык, показывает, что для передачи имен собственных переводчики прибегают к следующим трансформациям: транскрипция (60 %), транслитерация (25 %), описательный перевод (10 %), замена (3 %), а также создание семантического неологизма (2 %).

Полученные данные и качественный анализ текстов перевода говорят о том, что проанализированные переводы не всегда неудачно передают те тонкости значения, которые Дж. Роулинг заложила в текст оригинала.

В целом, проведенное исследование позволило решить все поставленные задачи.